

УДК 930.2

## ДОКУМЕНТ О ПЯТИСОТЛЕТНЕЙ ТРАДИЦИИ ЗЕМЛЕДЕЛЬЧЕСКОГО ХОЗЯЙСТВА ТАТАР

*М.И. Ахметзянов, доктор филологических наук,  
М. Акчуринов, аспирант*

История как наука изучается, прежде всего, на основе документальных источников. Это касается всех направлений проблем, поставленных перед исследователями.

Источниками для исследователей могут быть древние документы, рукописные сочинения, написанные на разных языках, а также археологические памятники, нумизматические материалы, рисунки, картины, чертежи, карты, языковые материалы, этнографические концепции.

В данном случае мы имеем дело с письменным памятником на татарском языке, написанном в 977 г. по мусульманскому летосчислению или в 1570 г. по юлианскому календарю.

Данный письменный памятник официально хранится в Государственном архиве Мордовской Республики (г.Саранск) среди бумаг фонда Саревского монастыря. Данный документ является уникальным по своему содержанию и назначению.

Здесь уместно будет подчеркнуть, что подобные документы по татарской истории являются большой редкостью.

Текст документа написан в стиле настаглик арабской графики. Такие документы очень редко сохраняются, например, времен Казанского и Касимовского ханств, всего один подлинник казанского хана Сахиб Гирея

(1523 г.) и несколько копий ярлыков Ибрагим хана, Мухаммед Амин хана, Сафа Гирей хана, также несколько копий переводов на русский язык документов земледельческого характера периода Казанского ханства.

Выявленный древний документ отражает особенности использования земельных угодий в середине XVI века служилыми татарами в поселениях Касимовского ханства. Можно предположить, что использование земельных угодий и в Казанском ханстве было аналогичным.

Сенные запасы в этих государствах, расположенных в суровых зимних климатических поясах Восточной Европы, были стратегическими ценностями и силой государства. Поэтому в писцовых книгах русского происхождения в XVI–XVII веках одним из главных богатств служилых татар считались сенокосные угодья и количество сенных копен, собранных в наделах служилого сословия.

Составленные договора о разделе сенокосных угодий на границе Касимовского ханства и Ногайской Орды, видимо, были только на богатые сенокосные луга.

Очень интересно и то, что упоминаемые в документе фамилии Идига и Бигеша, судя по родословиям, прилагаемым к документу, сами являлись выходцами из Ногайской Орды и потомками знаменитого Идегая.

Наряду с данным документом о разделе сенокосных угодий, также были обнаружены родословные упомянутого в тексте Сухого сына Кугеша из деревни Сухово Тюменев.

Исследователь истории татарских мурз Ильдус Габдуллин связывает распространение фамилии Суховых также начиная с д. Сухово Республики Мордовии<sup>1</sup>. Он отмечает, что к 1613–1614 гг. поместья Дуная Сухова и его племянника Ембая Ендабаева находились именно в этой деревне. В 1667 г. потомки Суховых проживали в д. Зезюлятка Темниковского уезда<sup>2</sup>. В первой половине XVIII в. проживали в д. Кадушева (Кадышево) Кадомского уезда (ныне Республика Мордовия)<sup>3</sup>. В 1811 г. мурзы Суховы поселились в д. Токмаклы Уфимского уезда (ныне Кушнаренковский район РБ), переселившись из д.Кандралеевка Пензенской губернии<sup>4</sup>.

Проживающий в д. Сухово род Хозина, по всей вероятности, является потомком Идегая по линии Сююндук (Сеюш) мурзы, род которого распространился во многих деревнях между Волгой и Уралом. Однако на новых местах эти мурзы владели не только сенокосными угодьями, но и пашенными землями.

Анализируемый документ совместного дружественного дележа сенокосных угодий в очередной раз свидетельствует, что эти фамилии имеют общего предка и окрепли как единая фамилия в течение жизни нескольких поколений. Деление сенокосного участка произошло по жеребьевке и этот земельный участок, судя по знаменам границы, был состоянием двух родственных фамилий в течение уже нескольких поколений (во всяком случае три поколения, так как главный ориентир дележа участка – старое дерево, которое можно считать посаженным не менее 60 лет тому назад). Нужно подчеркнуть, что заметно от-

личающиеся деревья на полях в течение многих веков служили ориентирами границ пашен и лугов в татарских селениях.

Традиция дележа сенокосных угодий способом жеребьевки, описанная в исследуемом документе, имеет многовековые традиции. Даже в начале XX века у татарского народа до коллективизации в сельских общинах сенокосные угодья по древней традиции делились по жеребьевкам. При этом на хорошие угодья проводили одну жеребьевку, а на плохие, неудобные земельные угодья – так называемые «кече жирэбэ» («малая жеребьевка»).

Составители документа были очень грамотными людьми, хорошо знали татарское древнее право, которое до сих пор остается в науке совершенно не изученным. Таким образом, оно является и ценным документальным источником по татарскому национальному древнему праву. В тексте документа учтены всякие возможные пути разрешения нежелательных возможных противоречий.

Среди двух татарских фамилий действуют только их родственники. Мы здесь не видим представителей других наций, которые бы эксплуатировались татарами.

Интересно то, что в данном документе отражается лишь дележ сенных угодий между родственными фамилиями. А о делении пашенных земель вообще не упоминается. Сенные угодья были разделены между сыновьями Идина и Бигеша согласно договорной записи. Данный договорной текст утверждался главными представителями этих двух фамилий.

Данный документ свидетельствует о том, что в татарских деревнях хорошо был поставлен учебный процесс в медресе. Только в одном документе мы видим, например, имена четырех знатоков Корана наизусть.

Документ составлен в равноправных двух экземплярах и имеет четыре копии. Это свидетельствует о высоком уровне канцелярской культуры татарского общества. В языке встречаются и заимствования русской лексики в татарском языке. Например, «**биклек запис хаты**» – княжеская памятная записка; **пажмаларыбыз** – наши поэмы; **өйәзе** – уезд.

Встречаются в тексте и интересные топонимические названия: **Калмийур урманы** – лес Калмаюра; **Руднә болыны** – луг рудна; **Ирсәйет болы-**

**ны** – луг Ирсаета; Азин кортагы – ..Азина; **Инза бажмасыз** – неделимая на личные участки Инза (видимо, река Инсарка).

Нужно отметить ценность данного письменного памятника не только как письменного памятника, но и источника по истории, праву, терминологии, лексикографии, ономастике, грамотности и религиозной образованности. Он является самым древним письменным документом на татарском языке, непосредственно относящимся к сельскому хозяйству и экономике.

Документ был дешифрован и текстологически подготовлен, комментирован, переведен на современный русский язык со старотатарского Марселем Ахметзяновым, доктором филологических наук.

ГАРМ, ф.1, оп.6, д.62.

Раздельная запись потомков Идиге и Бегиша 1569/70 г.

На тат. яз. Прочтение и перевод с арабской графики на кириллицу д.фил.н. М.И.Ахметзянова.

Нижри 977, милади 1569/70 ел.

بو اول ميرس اولاشب ايرليشقان بكليک ز ابيس خطي ترور کيم بتلدي تاريخ توقوز يوز

1. Бу әүвәл мирас өләшеб аерылышкан биклек запис хаты торур. Ким бителде тарих тукуз йөз

يتمش يتي دا بز ايديکا اولانلاري من جانيک من تينليک اولانلاري

2. йитмиш йитидә кем без, Идикә угланлары – мин Жанибәк, мин Тинибәк Читлай угланлары,

من بولاي اينم بلا قرا اولانلاري من تنش اينيلارم بلا بر توبا بولدوق بکش

3. мин Булай эним белә Кара угланлары, мин Тиниш эниләрәм белә бер түбә булдук, Бигеш

اولانلاري من داوئيش من خوجا من ص وخاي كوكوش اولي من سمقا اينم بلا ايکنجي

4. угланлары – мин Давәниш, мин Хужа, мин Сухай Күгүш углы, мин Симәка эним белә икенчи

توبا بولدوق اتالارمزدان ميراث قالغان بجملاريميز تق تکمشدور اولاشتوک

5. түбә булдук. Аталарымыздан мирас калган бажмайларыймыз тәкый тигмешдүр өләштүк:

شيبا سالدق

6. Шибә салдык әүвәл түбә ясадык баш өлешкә – кәгазүгә бажма...

7. Калмийур урманы, Руднә болоны Ирсәйет болоны белә, тәкый Күләнәләри белә такый Бирнә

8. сувы куагы тирәләй имәнлеге берлә бер түбә йасадык. Шиба салдык Идикә угланларына тигди

9. Бишкинә Күләлай тигди. Тәкый икенчи өлеш ясадык жир – Азин Кортагый, тәкый Инза бажмасыйз катышы

10. Белә шиба салдык: Бигеш угланларына тигде. Бу өләшкән йирләре-мездә, –

11. Бажмаларыбызда без Бигеш угланлары, Идикә угланларына тигән бажмаларга

12. йәнә кайта керсәк, әлхасыйле булуп бу записка бителгәнчә утуз сум акчаларумыз

13. кирәк. Кем без Бигеш угланларының Идикә угланларына тигән бажмаларда атамызның

14. карт агачый булгай, үз ишләримез, йангы үз ишләвимез булгай баржасы

15. аларга тигде. Без Идикә угланларый Бигеш угланларыйна тигән бажмаларга йәнә

16. кайта кирсәк, әлхасыйле булып, бу забиста бителгәнжә утуз сум акжа бирүр торурмыз

17. Әгәр, кем, Идикә угланларыйның Бигеш угланларыйна тигән бажмаларда

18. Атамыз Идикәнәң карт агажый булгай, үз ишләримез бугай, баржасый Бигеш

19. Угланларыйна тигде. Бу бажмаларымызның тикшүрүб өләштүк.

20. Хажәт һәрбериндә хажәт өчүн телемездән бу бәклик записны бирдек. Бу запистан

21. Икине битеттек. Беренжисен Идикә угланларый алды, бер сине записы Бигеш угланларый

الدي ايكسي سوزدادار

22. алды. Икеси бер сүздәдер: Бу – Сәфәркә Жафый углы Жафикәй менла – танук. Бу – Сәфәркә Бураш хафиз углы Жангали

23. Жафикай менла – танук. Бу – Сәфәркә Бураш хафиз углы Жангали

24. хафиз – танук, йәнә бу Сәфәркә Килдеш углы Жаникәй – танук. Йәнә бу Сәфәркә Түмән

25. углы Тулбар – танук, йәнә бу Сәфәркә Фума, Кәбиркә Атнажкәй углы Ислай – танук,

26. йәнә бу Сәфәркә Дилантай углы Исәмирнай – танук. Такы бу Сәфәркә Биккенә

اوغلي اور از كيلدی حافيظ تنوق تقى تنش اوغلي طابلي حافيظ

27. углы Уразгилде хафиз – танук. Тәкый Тиниш углы Табылды хафиз –

تنوق تقى داولجار اوغلي آلاقاي تنوق

28. танук. Такый Давләжар углы Алакай – танук.

تقى اينزارا كيشني بورا بکش اوغلارين

29. такый Инзара ۱اويازی ۱ي Бура Бигеш угылларын.

... битедим.

(кәгазьнең икенче ягында дәвам)

Бу өләшү йире забискасына мин Жан-Гали – танук, кулум куйдум. Бу бажма өләшү хаты забиска мин Уразгилде – танук, кулум куйдум.

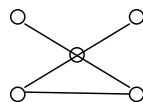
Бажма өләшү забиска-хатына мин Табылды – танук, кулум куйдыйм.

Бу бажма өләшү хатына мин Жаникэй менла танук, кулым куйдыйм.

Полу мирил ... приложа.

Мин Жаникэй – танукмыйз, тамгам куйдым:

Забиска мин Алакай – танук, үз тамгам



### Перевод текста договора на русский язык

1. Это есть первая княжеская запись о разделении земельно-водных угодий, составленная в девятьсот

2. семьдесят седьмом году по хиджре. В общей руки детей Идика и еще Джанибека и Тенибека.

3. еще брата моего Булая и Карая, и братьев Тениша – мы составили одну общину (түбә). Сыновья (огланы. – М.А.) Бигеша

4. и Даваниша, и Хаджи, и Сухая сына Кугеша, и брата Симак образовали вторую общину.

5. Проведав межевые знаки, раздавали оставшиеся в наследие от наших отцов наследие.

6. Провели жеребьевку. Созданную первую общину сделали главной и разделили на восемь позьм:

7. Делянку леса Калмаюра с одним лугом, Поляну Ирсаита прилегающими ответвле-

8. ниями, разделенную тополоем дубраву – сделали одну общину. Провели жеребьевку сыновьям Идигая

9. дали недостатком пяти. Еще создали две части. Поневоле вторично бросили жеребьевку на долину Инзы и еще на позьму Инзы до конца вместе жеребьевку

10. провели. Досталось сыновьям Бигеша. В этих разделенных в наших землях

11. отведенные одни данные сыновьям Бигеша и сыновьям Идига.

12. Если придется вернуться повторно к разделу, то, короче говоря, как записано в данном договоре, наши тридцать рублей деньги,

13. коли в позьмах, данных сыновьям Бигеша, или сыновьям Идига останется.

14. Старое дерево, посаженное нашим отцом нашим родственникам, согласно нашему договору достанется им.

15. Если мы, сыновья Идига, будем предъявлять претензию за позьмы, полученные сыновьями Бигеша –

16. короче говоря, как написано в договоре, должны будем мы им отдать тридцать рублей денег.

17. Коли возникнет необходимость у детей Идига к позьмам отданных сыновьями Бигеша, где находится старинное дерево,

18. посаженное нашим отцом Идига, все достанется сыновьям Бигеша.

19. Эти позьмы были розданы после тщательного изучения.

20. Поэтому мы дали этот письменный договор для представления в нужном месте.

21. Эту запись (договор) составили в двух экземплярах. Одну дали сыновьям Идига, другую сыновьям Бигеша.

22. Их содержание идентичное.

Сафарка сын Джафия – подтверждаю

23. Также Джафикай менла – подтверждаю, да Сафарка сын Бураш хафиза Джангали

24. хафиз – подтверждаю, еще Сафарка сын Килдиша Джаникай – подтверждаю, еще Сафарка Тюмени сын

25. Тулбар – подтверждаю, еще Сафарка Фома, Кабир Атначкай сын Ислай – подтверждаю,

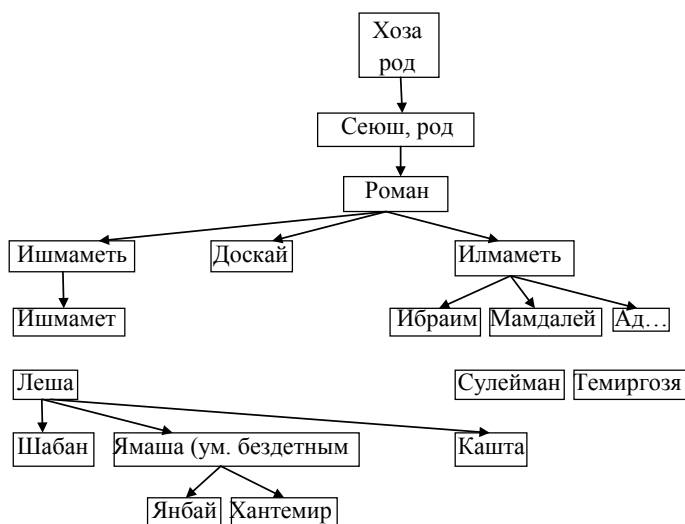
26. еще Сафарка Дилантай сын Смирнай – подтверждаю, еще Сафарка Биккена

27. сын Уразгильдей хафиз – подтверждаю, еще Тениша сын Табулай хафиз –

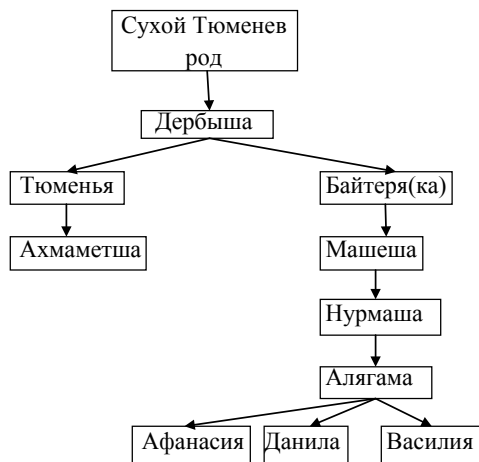
28. подтверждаю, еще Девлезара сын Алакай – подтверждаю,

29. еще Инзарского уезда из Кышный Бора сыновьям Бигеша написал четыре копии.

О тюбе деревни Суховы. Роман мирза Сеюшева сына Хозина (XVI–XVII вв.).



В последние годы обнаружены родословные списки упоминаемого в земельном документе Сухая сына Кугеша из д.Сухово Тюменев на русском языке.



Родословная XVI–XVII вв.



بر اولی بکری الایرتوب آیرلیشقا بللکخ را برین خصلی برور کیم بکدی تابرخ توغوز  
 یقینن خجی دالیردیلم ایدیکه اوغلانلارین حاقه بک ن تینی کد غولای اوغلانلاری  
 من بولای اینم بلدی اوغلانلاری من تیشد اینی لاکم بلدی بر تو بارلوق بکشد  
 اوغلانلاری من داویشش من خوجان صوفخای کوروشه اوغلین سیمقا اینم بد آلییایی  
 تو بارلوق اتالار غمز دان برات قالغان بجه لایمکمه سکلشوروب اولاشکوک  
 شیبا سیکمه اول تو بارلوق بکشد اولوشکایا دیق کوروشه بجه سیمقا  
 قاطیویور اورجانی برود نا بولوغه ایرسیت بولونی بکشد لانا ناری بلدی برینا  
 سوری قوای سیرالای اعلالیلم بر تو یایا دیق شیبا سیکمه ایدیکه اوغلانلاری  
 بکدی بکلی اولوش بکشد جراحی قوای بجه اینتر بجه سیمقا  
 بلدی شیبا سیکمه بکشد اوغلانلاری بکدی بر اولار کان بر لار غمز  
 بجه لایمکمه اوغلانلاری ایدیکه اوغلانلارینه سکان بجه لارکا  
 نه قاینا کبریکال احبابلی بولوب بوزا بیرسینه بکشد اوغوز جه اچور دیر  
 کبراکم بکشد اوغلانلاری بکشد ایدیکه اوغلانلارینه سکان بجه لاردا اناغز  
 نیک قارت اغای بولغای اوز ایشلار بجه یا کلفی اوز ایشلار غمز بولغای باججه  
 آلاشه تکدی بزه ایدیکه اوغلانلاری بکشد اوغلانلارینه سکان بجه لارکام  
 قاینا کبریکال احبابلی بولوب بوزا بیرسینه بکشد اوغوز جه اچور دیر  
 اکر کیم ایدیکه اوغلانلاری بکشد ایدیکه اوغلانلارینه سکان بجه لاردا  
 اناغز ایدیکه نیک قارت اغای بولغای اوز ایشلار غمز بولغای باججه بکشد

بر اولی بکری الایرتوب آیرلیشقا بللکخ را برین خصلی برور کیم بکدی تابرخ توغوز  
 یقینن خجی دالیردیلم ایدیکه اوغلانلارین حاقه بک ن تینی کد غولای اوغلانلاری  
 من بولای اینم بلدی اوغلانلاری من تیشد اینی لاکم بلدی بر تو بارلوق بکشد  
 اوغلانلاری من داویشش من خوجان صوفخای کوروشه اوغلین سیمقا اینم بد آلییایی  
 تو بارلوق اتالار غمز دان برات قالغان بجه لایمکمه سکلشوروب اولاشکوک  
 شیبا سیکمه اول تو بارلوق بکشد اولوشکایا دیق کوروشه بجه سیمقا  
 قاطیویور اورجانی برود نا بولوغه ایرسیت بولونی بکشد لانا ناری بلدی برینا  
 سوری قوای سیرالای اعلالیلم بر تو یایا دیق شیبا سیکمه ایدیکه اوغلانلاری  
 بکدی بکلی اولوش بکشد جراحی قوای بجه اینتر بجه سیمقا  
 بلدی شیبا سیکمه بکشد اوغلانلاری بکدی بر اولار کان بر لار غمز  
 بجه لایمکمه اوغلانلاری ایدیکه اوغلانلارینه سکان بجه لارکا  
 نه قاینا کبریکال احبابلی بولوب بوزا بیرسینه بکشد اوغوز جه اچور دیر  
 کبراکم بکشد اوغلانلاری بکشد ایدیکه اوغلانلارینه سکان بجه لاردا اناغز  
 نیک قارت اغای بولغای اوز ایشلار بجه یا کلفی اوز ایشلار غمز بولغای باججه  
 آلاشه تکدی بزه ایدیکه اوغلانلاری بکشد اوغلانلارینه سکان بجه لارکام  
 قاینا کبریکال احبابلی بولوب بوزا بیرسینه بکشد اوغوز جه اچور دیر  
 اکر کیم ایدیکه اوغلانلاری بکشد ایدیکه اوغلانلارینه سکان بجه لاردا  
 اناغز ایدیکه نیک قارت اغای بولغای اوز ایشلار غمز بولغای باججه بکشد

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> *Габдуллин И.Р.* От служилых татар к татарскому дворянству. – М., 2006. – С.239.

<sup>2</sup> Там же.

<sup>3</sup> Там же.

<sup>4</sup> Там же.

## Аннотация

Договорный документ между двумя фамилиями о разделе сенокосных угодий, написанный в 977 г. по хиджре, 1570 г. по юлианской календарной системе, на татарском языке. Родственные фамилии Идига и Бигеша путем жеребьевки делят оставшееся от их общего предка сенокосное угодье. Документ весьма редкий, сохранившийся на татарском языке, обнаружен в Государственном архиве Мордовской Республики (г. Саранск) в 2008 г.

**Ключевые слова:** княжеская памятная записка, позем, жеребьевка, Инзерский уезд.

## Summary

The agreement between the two surnames on the division of grasslands is written in 977 by Hejira, in 1570 by the Julian calendar system in Tatar. Related names Idiga and Bigesha by lot divide the grassland remained from their common ancestor. The document is very rare, it preserved in the Tatar language and was found in the State Archive of the Republic of Mordovia (Saransk) in 2008.

**Keywords:** princely memo, manure, lot, Inzersky county.